

东方情调的迷人魅力

——浅析俄罗斯的汉文化情结

辛世磊

(中石油中亚天然气管道有限公司,北京 100007)

摘要:从汉代张骞出使西域,到元、明、清著名的“东学西渐”,汉语就开始了她迈向世界的步伐。从儒家、道家、法家思想到新世纪中国的蓬勃发展,从国粹京剧到迈向世界的中国电影,从《诗经》到《鲁迅文集》等等,东方情调已经成为世界对中华民族认可的一种带有浪漫色彩的评价。那么在中国伟大的邻邦——俄罗斯,汉语、汉文化对她又有着怎样的影响呢?

关键词:文化;汉学研究;影响

中图分类号:G04

文献标志码:A

文章编号:1002-2589(2014)024-0120-02

一、俄罗斯的汉学研究——“孔夫子的中国”

当中国人谈起西方时,我们常常更多的是谈论它的物质,而当西方人谈论中国时,他们往往更多的是谈论中国的精神与文化。西方人对中国文化普遍的迷恋情绪最初体现在对“中国式风格”的热情上,中国的茶叶、瓷器和园林传入欧洲不到一个世纪,就有人惊呼“欧洲已经中国化了”,随之出现了一批专门以研究中国为职业的专家,他们被称为汉学家。

两千多年前,孔子说过:“道不行,乘桴浮于海。”只有了解中国的思想才能了解中国,在搭建中西方文化桥梁的广大平台上获得自身文化建设的灵感与启示。欧洲越来越重视中国形象的文化内涵,中国是一个道德理想国。“孔夫子的中国”的出现,西方的中国形象最终进入了一个蓬勃发展的时代。

2004年10月25日,为纪念孔子诞辰2555周年,俄罗斯驻华使馆特别举行了中国儒教经典作品《四书》全集俄文版的新闻发布会。俄罗斯驻华使馆公使衔参赞冈察洛夫在新闻发布会上说,这本《四书》全集是第一部全面阐述孔夫子思想及其在当今社会现实意义的俄文版著作。“此书的出版将帮助俄罗斯人民更好地了解这位中国伟大先哲的思想。”《四书》全集俄文版着重介绍了孔子思想与小康、邓小平理论与小康,以德治国与儒学,公民道德纲要与儒学的关系,突出了孔子思想在当今社会的现实意义。俄罗斯孔子基金会主席贝列罗莫夫说:“这不是一本写给哲学家看的著作,而是写给俄罗斯老百姓看的书。”

孔子的基本思想中最主要的就是“礼”,非礼勿视、非礼勿听、非礼勿言、非礼勿为。在中国跨世纪改革的发展道路上,俄罗斯看到了这种“礼”使中国避免了苏联的厄运。俄罗斯总统普京两次主掌俄罗斯这艘大船,开始了振兴俄

罗斯之路。在政治经济改革遇到种种难题之时,古老的中国智慧也成了俄罗斯汲取营养的源泉之一。

近年来,一些俄罗斯学者将汉学为现实政治经济改革提供方向的课题作为主攻方向。如被称为“莫斯科孔夫子”的俄罗斯孔子学会会长、孔子基金会主席贝列罗莫夫,出版了重要的研究专著《孔子,论语》。作者在用中文写的论文《孔子学说与俄罗斯文化(十九世纪至二十一世纪)》中说:“戈尔巴乔夫及盖达尔于改革之初,均以西方的国家制度,首先是美国形式为典范,其结果使俄罗斯陷入很深的经济、社会危机……越来越多的政治家开始了解,俄国系一个欧亚国家,不能不考虑中国文明化的经验。在此条件下,俄国政治家开始重视孔子的学说及儒家思想在该国现代化过程中所扮演的角色。”贝列罗莫夫在1992-1993两年间出版了三本书:《孔子言论》、《商君书》和《孔夫子:生活、学说及命运》,这类著作在俄罗斯受到广大中国文化爱好者的推崇。

“孔夫子”一词在俄语中已经成为一个固定的外来词,意为“儒家学说、儒家思想、信奉孔子学说的人”。

二、俄罗斯的“汉语热”

除了学者们对汉语研究不断广泛和深入,最近几年在俄罗斯也掀起了一股学习“汉语热”。2014年4月24日,第22届莫斯科高校校际汉语演讲比赛举行,来自下诺夫哥罗德、伏尔加格勒等城市的大学生与莫斯科大学、莫斯科国际关系学院等高校汉语专业的大学生欢聚一堂,参加了朗诵、小品、话剧、相声等项目的汉语比赛,获奖者将被国家公派到中国学习汉语。在这一诱人的条件下,参加这一活动的人数逐年上升。汉语热近年来在俄罗斯升温如此之快,正是由于中俄两国不断扩大在政治、经济、文化、教育等领域的交流,俄罗斯民众对中国、中国的语言和文化比以往任何时候都更有兴趣。

收稿日期:2014-04-20

作者简介:辛世磊(1981-),男,山东莱阳人,硕士,翻译,从事翻译理论与实践研究。

为了增进中国与世界各国人民的友谊,加深世界各国人民对中国语言文化的理解和认知,自2004年起,国家汉办在全球范围内设立孔子学院,传播中国文化,让世界走进中国。截至2013年年底,全球已建立440所孔子学院和646个孔子课堂,遍布世界五大洲。在俄罗斯,越来越多的青年人走进孔子学院学习汉语、汉文化,了解中国传统文化。2013年3月22日至24日,中国国家主席习近平在上任之初即对俄罗斯进行国事访问,标志着世代友好的中俄全面战略协作伙伴关系提升至崭新的阶段。借此契机,俄罗斯青年学习汉语和中国文化也成了当下的一个时髦现象。他们认为,掌握汉语有助于延续中俄两国人民的世代友谊、不断加深各领域合作、相互支持、共同繁荣。

在俄罗斯,人们越来越接受这个伟大邻邦的语言,并深刻感受到学习这个蓬勃发展中国家的语言为他们带来了巨大的实惠。汉语人才稀缺,学习汉语的学生成了用人单位争抢的“香饽饽”,一般学习汉语的毕业生毕业后都可以找到一份收入可观的工作。同时,在中国教育部和国家汉办的支持下,俄罗斯形成了莫斯科国立大学、圣彼得堡国立大学、远东国立大学三个汉语研究中心。中国驻俄罗斯大使馆教育处通过赠送图书音像资料和教学仪器设备、资助召开学术研讨会、举办“汉语桥”世界大学生中文比赛俄罗斯赛区选拔赛、在使馆为中学生举办“开放日”等多种形式的活动来支持汉语在俄罗斯的推广。俄罗斯驻华使馆也定期举办中俄大学生交流会,北京各大高校俄语专业的大学生与俄罗斯在华留学生齐聚一堂,交流学习心得体会,增进学习汉语和俄语的兴趣。参加交流会大学生们纷纷表示,能够在这样一个氛围中相互交流、增进了解、建立友谊,是一件非常有意义的事。

三、中国电影在俄罗斯

中国电影已走过百年的历史,百年的精品层出不穷。进入新的世纪,中国电影向象征着电影界的最高荣誉——奥斯卡发起一次又一次的冲击。随之,也涌现出了一批国际级的导演和巨星。

漫步在俄罗斯繁华的大街上,时常会看到关于介绍中国电影和影星醒目的巨幅海报。越来越多的俄罗斯人开始接受这个东方大国的电影,中国电影在他们眼中,有着深厚的文化底蕴和神秘的东方色彩。在俄罗斯,每年都要举办几次“中国电影周”,以向俄罗斯人民展示我们最新的电影作品。中国希望把最好的影片奉献给俄罗斯观众,以增进中俄两国人民之间的交流与了解。

在与俄罗斯朋友的聊天中,你会惊讶地发现,他们随口就会说出李安、张艺谋、李小龙、成龙、章子怡等中国导演和影星的名字,以及《卧虎藏龙》、《英雄》、《一代宗师》等等中国近年来涌现出的优秀电影作品的名字。可见,中国电影已经走入俄罗斯人的文化生活,“走,看电影去,中国大片。”成了俄罗斯年轻人休闲时候常挂在嘴边的一句话。

在俄罗斯各大高校的选修课程中,中国电影赏析成了一门必不可少的课程,听课者往往挤满了课堂,这种现象在其他选修课程中并不多见,同时,俄罗斯影星的摇篮——圣彼得堡电影学院也特别开设了中国电影赏析课,每次上课教室中座无虚席。俄罗斯人感慨自己的电影工业在走下坡路,反观中国的电影工业,如同其经济发展的步伐,正在悄悄地崛起,俄罗斯的朋友们都对电影跷起

了大拇指。

一部《大长今》让韩餐席卷各国,那么一部中国电影能达到怎样的效果呢?中国电影多以中国功夫让人叫绝,《卧虎藏龙》、《英雄》、《一代宗师》一次又一次地冲击着俄罗斯观众的视觉神经,使他们对中国的功夫产生无尽的向往。俄罗斯总统普京的贴身保镖之一、俄罗斯空手道高手奥克斯普夫·谢尔盖在谈到对中国武术的印象时,他说自己一直非常喜欢中国功夫,也经常看中国的动作电影,特别是李小龙和成龙的影片,“我本人对中国功夫非常尊敬。”这就是中国电影带给他们的巨大影响,中国电影正在不断地向世人展示中国无穷无尽的东方魅力。

四、中国茶叶对俄罗斯的影响

俄罗斯人喜欢喝茶,特别是红茶。早在19世纪下半叶,俄罗斯就是中国茶叶的最大买主,那时候中国茶叶的出口量百分之七十五都卖给沙皇时期的俄国。莫斯科市中心中国城社区有19世纪雕龙画栋的中国茶行,可见当时中俄双方茶叶贸易是十分兴盛的。

俄罗斯人家里都有一个特殊的茶炊,俄语称之为“萨玛瓦尔”。茶炊的形状类似中国传统的碳火锅,唯一差别是俄罗斯茶炊有一个水龙头,这种旧式茶炊只有在莫斯科跳蚤市场看得到。由于俄罗斯人喝茶程序非常复杂,借鉴了中国品茗的复杂程序,所以对茶具也比较讲究,不仅要有茶杯,还要有茶托,连用玻璃杯喝茶,也要把杯子放在金属套内。俄罗斯人不仅饭后喝茶,他们平常也喝茶。喝茶时配果酱、巧克力、饼干与蛋糕,与中国茶食比较,俄罗斯的茶食则别有一番风味。

近几年来,在莫斯科大大小小的超市以及各大商场里都专门设立了茶叶专柜。顾客在这里不仅可以买到来自中国、日本的各类茶叶,而且还可买到产自中国的各种精美的茶具和从中文翻译成俄语的关于茶文化的书籍。中国宜兴产的紫砂壶已经成为俄罗斯人的厚爱。

在莫斯科,像模像样的专业茶馆,已经相继建立了数十家之多。“茶文化俱乐部”、“铁观音俱乐部”、“丝绸之路茶馆”等富有中国文化色彩的品茗场所,成为莫斯科会友洽商的地方。俄罗斯人在这里不仅可以聚会谈生意,同时还可以观赏茶道表演,听茶知识讲座,欣赏中国民乐,同时还可以买到包装精美的茶叶和茶具。

中国茶在俄罗斯茶叶市场的发展前景十分巨大。俄罗斯的朋友来到中国,第一件事就是买中国茶叶,回去馈赠亲友或者自己享受。在俄罗斯人看来,如果把从中国带回来的茶叶送给朋友,受赠者会认为这是一件非常贵重的礼物。

五、结语

由于社会历史和地域环境等因素,中俄两国在文化方面有着极为深远的相互影响。鲁迅先生所说的“中俄文字之交”就是首先从俄罗斯文学先驱者对中国和中国文化的关注开始的。

随着中国综合国力的提高,有着五千年文明史的中华文化将会越来越多地吸引着世界各国人民,会有越来越多的人被这博大精深的中华文化所折服,他们渴望去探求、了解这个东方古国,渴望知道在欧化思想包围的世界,这个韵味十足的东方大国怎样展示她丰厚的文化底蕴。就像当年中国的四大发明带给世界的震惊一样,中国将继续在世界舞台展现自己的永恒魅力!

(责任编辑:石 银)